

В Духовном управлении мусульман Республики Татарстан РТ близится к завершению работа по подготовке тафсиров Куръана на татарском и русском языках. Общее руководство над проектом ведет сам муфтий РТ Камиль хазрат Самигуллин. На сегодняшний день полностью подготовлен текст тафсира на русском языке и ведется редакция текста. Редакторы планируют завершить эту работу в течение трех месяцев. Перевод Куръана на русский язык готовился на протяжении шести лет.

Также готовы две трети тафсира на татарском языке. Таким образом, специалистам муфтията предстоит перевести на современный татарский язык еще семь из тридцати джузов Куръана.

К работе над проектом на данном этапе привлечены 6 специалистов: филологов и мусульманских ученых.

При этом сигнальный экземпляр тафсира планируется презентовать широкой публике для общественного обсуждения - редакционная коллегия перед изданием изучит предложения и замечания по тексту и наиболее целесообразные замечания учтет перед окончательным изданием тафсира. Выпустить в свет этот труд планируется в начале 2019 года.

«Самое сложное в подготовке перевода Куръана – подобрать подходящую лексику из современного татарского языка, которая сможет передать наиболее точно смысл текста Священного писания», – подчеркивает руководитель шариатского направления ДУМ РТ Булат хазрат Мубараков.

Муфтият Татарстана ведет последовательную работу в области изучения Куръана, подготовки тафсиров, возрождения классической татарской школы Куръан-хафизов.

Результатом этой работы стало не только издание Священной Книги, но и признание ее на международном уровне: в 2017 году обновленная версия Куръана, выпущенного Духовным управлением мусульман РТ в 2016 году, успешно прошла проверку Высшей комиссии по делам Досточтимого Куръана при Министерстве вакфов Сирии.

В результате, Куръан, который подготовили и выпустили в Казани, получил Свидетельство о соответствии международным стандартам.

В Свидетельстве указывается, что издание ДУМ РТ соответствует древнему списку Расм Усмани (согласно принятым канонам по количеству букв и слов).

Новое издание Куръана ДУМ РТ также признано удобным для чтения, заучивания текста и правильного произношения, что особенно важно для читателей, не владеющих арабским языком. Все примененные для этого знаки в тексте издания одобрены.

«Казан басмасы» – исторический бренд татарского народа, одно из лучших изданий Куръана в мире.

Для "Казан басмасы" татары специально разработали шрифты, основываясь на рукописных шрифтах, традиционно существующих в то время на территории Татарстана.

В мусульманском мире есть утверждение: «Коран был ниспослан в Хиджазе, написан в Стамбуле, прочитан в Каире, издан в Казани».

*Islam-today*